



Las modificaciones semánticas y funcionales del prefijo *ent-* en los neologismos verbales en alemán

Alba Delgado Aguilar¹ / Oliver Strunk²

Recibido: 22 de enero de 2019 / Aceptado: 27 de mayo de 2019

Resumen. Este trabajo se centra en el estudio de las modificaciones semánticas y funcionales de los neologismos verbales alemanes prefijados con *ent-*, uno de los prefijos más productivos y con una configuración morfo-semántica más compleja. Concretamente se defiende que, si bien se producen los mismos cambios semánticos en verbos lexicalizados y en neologismos prefijados, predomina en estos últimos la modificación privativa y la modal reversativa, generando además nuevas relaciones entre la base verbal prefijada y la carga semántica de *ent-*. Los resultados obtenidos confirman la necesidad de un estudio morfológico de estas formaciones para una mejor descripción lexicográfica.

Palabras clave: Morfo-semántica; verbos prefijados; modificación semántica; neologismo verbal.

[en] The Semantic and Functional Modifications of Prefixed Verbal Neologisms with Prefix *ent-* in German

Abstract. This paper focuses on the semantic and functional modifications of German verb neologisms prefixed with *ent-*, which are the most productive prefixes and have the most complex morpho-semantic configuration. Specifically, even though the same semantic changes occur in prefixed lexicalized verbs and prefixed neologisms it is argued that on neologisms, the private and the modal reversative modifications dominate in neologisms, causing relations as well between the prefixed verbal base and the semantic charge. The results confirm the need for a morphological study of these formations for a better lexicographical description.

Keywords: Morpho-Semantics; Prefixed Verbs; Semantic Modification; Verb Neologism.

Sumario. 1. Introducción. 2. Datos y metodología: 2.1 Las modificaciones semánticas y funcionales, 2.2 Análisis morfo-semántico. 3. Resultados. 4. Conclusiones.

Cómo citar: Delgado Aguilar, A. / Strunk, O., «Las modificaciones semánticas y funcionales del prefijo *ent-* en los neologismos verbales en alemán», *Revista de Filología Alemana* 28 (2020), 147-166

¹ Universität Leipzig (Alemania)
E-mail: adelgado@uni-leipzig.de
² Universitat de Barcelona (España)
E-mail: strunk@ub.edu

1. Introducción

El debate en torno al significado de los prefijos verbales y su contribución a la interpretación conceptual del verbo sigue vivo hoy en día. La descripción lexicográfica y el estudio morfo-semántico de estas unidades es una de las cuestiones más destacadas y atractivas, así como frustrantes, de la lingüística alemana (Dewell 2015; Schröder 1994). La carga semántica que los prefijos aportan a la raíz es diferente en función de varios aspectos, entre ellos la base verbal y el contexto sintáctico. Esta variación de significado de un mismo elemento morfológico afecta a su descripción semántica y puede ser una dificultad para aquellos colectivos que se enfrentan al alemán como segunda lengua o lengua extranjera, desde estudiantes del idioma hasta traductores.

En primer lugar, es indispensable establecer la diferenciación básica entre partículas y prefijos para abordar el estudio de las modificaciones semánticas y funcionales del prefijo alemán *ent-*: mientras que las partículas en combinación con un verbo constituyen elementos preverbales separables y tónicos, los prefijos dan lugar a elementos preverbales inseparables y átonos. Los prefijos más usados para los verbos alemanes son *be-*, *ent-*, *er-*, *ver-* y *zer-*. Estos prefijos son denominados “nativos” (Duden 1998: 49; Donalies 2007: 22), es decir, son prefijos que no provienen de otras lenguas, como por ejemplo *des-* y *re-* del latín, o *miss-* del inglés, y, además, no son homónimos de partículas o ambifuncionales, como es el caso de *durch-*, *hinter-* o *über-*. En este análisis se estudian los cambios en el prefijo *ent-*.

Con una frecuencia de aparición del 15% en los verbos alemanes (DG 1995; Voigt 1992: 100, citados en Vinkka 2002), el prefijo *ent-* es claramente un “prefijo lleno”, en terminología de Vañó-Cerdá, ya que es “capaz por sí mismo de ser portador de un significado y de mantenerlo cuando entra a formar parte de palabras nuevas” (1990: 2), y tiene unos rasgos semánticos internos determinados, que modifican y articulan el significado del verbo (Dewell 2015, Donalies 2007).

Este prefijo tan presente en verbos lexicalizados a su vez está dotado de un alto grado de productividad que ha llegado a normalizar neologismos verbales, como por ejemplo *entfolgen*, y cuya evolución y creación parece no cesar.

Dadas estas circunstancias, cabe preguntarse en primer lugar si el hablante sigue los mismos mecanismos de modificación semántica de los verbos lexicalizados en los neologismos y, en caso afirmativo, cuáles utiliza y cómo.

Con el objetivo de arrojar algo más de luz sobre esta cuestión, se han utilizado los 23 neologismos verbales con prefijo *ent-* registrados en los diccionarios *Sprachnudel* y *Mundmische* y en el portal de preguntas *GuteFrage*³. Los verbos

³ El diccionario *Sprachnudel* se define en su página web como “*das Wörterbuch der Jetztsprache*”, el diccionario *Mundmische* aparece definido en el periódico *Süddeutsche* como una recopilación de “*regionale Bezeichnungen, Wortkreationen und Redewendungen*” y el portal *GuteFrage* se define como una *Frage-Antwort-Plattform* sobre los temas más actuales. Es importante destacar que los corpus más comunes sobre lengua hablada o jerga tienen fecha anterior al año 2000. Ejemplo de ello es el *Datenbank für Gesprochene Sprache* (DGD) del Institut für Deutsche Sprache, cuyo corpus *Jugendkommunikation* data de 1996-1999 y el *Deutsche Umgangssprachen: Pfeffer-Korpus*, de 1961, siendo estos los corpus más plausibles para la investigación de los neologismos. Por otro lado, si bien es cierto que hay diccionarios que recogen los neologismos más recién

seleccionados cumplen con las siguientes características: son verbos de reciente creación, son verbos no lexicalizados que no aparecen en los diccionarios al uso – y si lo hacen, se indica que es un uso muy restringido – y son verbos que cuentan con numerosas evidencias, es decir, existen ejemplos de su uso y no son casos aislados, pero todavía no se han estandarizado.

El objeto de estudio de este análisis son las modificaciones semánticas y funcionales⁴ producidas en las bases verbales a raíz de la adición del prefijo *ent-*. Se parte de la hipótesis de que si bien el prefijo *ent-* provoca cambios semánticos similares en los verbos lexicalizados y en los neologismos, predomina en estos la modificación privativa y la modificación reversativa, dando lugar además a un aumento de algunas funciones en detrimento de otras según las distintas bases verbales.

2. Datos y metodología

Para comprender la repercusión que pueda tener el prefijo en relación con la base, se deben describir primeramente los procesos de creación de estos verbos. Estos prefijos pueden aparecer con diferentes tipos de palabras: nombres, adjetivos o verbos. En ocasiones no se puede identificar bien la base por ser de doble motivación: *verbessern* puede que sea construido con el adjetivo *besser* o con el verbo *bessern*, y *entspiegeln* con el nombre *Spiegel* o el verbo *spiegeln* (Duden 1998⁵). Por este motivo, como apunta Vinkka, “die Bedeutung des Präfixverbs kann nur dann auf Grund des Basismorphems und des Präfixes festgestellt werden, wenn zwischen ihnen ein deutlicher Motivationszusammenhang ist” (2002: 13). Es decir, debe entenderse el verbo como un todo, y no como dos morfemas separados, puesto que la semántica de cada uno puede ser ambigua.

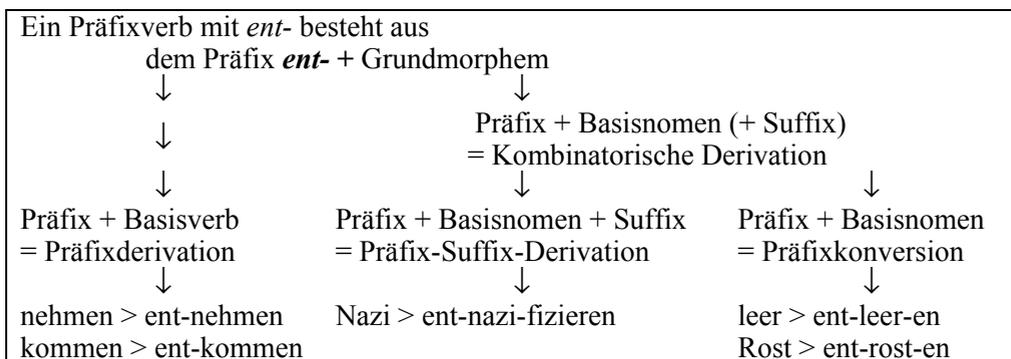
En cuanto a las formas de construcción de dichos verbos, la adición del prefijo se considera generalmente derivación. Sin embargo, para Fleischer y Barz (2007), cuando la categoría de la base cambia, como en el caso de las verbalizaciones denominales y deadjetivales, la derivación pasa a ser combinatoria: el resultado puede ser una derivación con prefijo y sufijo o bien sufrir una conversión de categoría gramatical. Vinkka (2002: 12) resume los conceptos expuestos por Fleischer y Barz, y por Kolehmainen (2006) en el caso del prefijo *ent-*:

tes, estos solamente recogen los más lexicalizados. En este caso, se podrían mencionar el diccionario *Pons 15 Jahre: Wörterbuch der Jugendsprache*, que recoge solamente el neologismo *entschleunigen*, o el diccionario online *OWID (Online Wortschatz Informationssystem Deutsch)*, un portal basado en un corpus lexicográfico del Institut für Deutsche Sprache. Este último se divide en varios diccionarios, uno de ellos el *Neologismenwörterbuch*, en cuya base de datos aparecen los verbos *entfolgen*, *entfreunden*, *entmieten*, *entschleunigen* y *entreichern*. La información que aporta este diccionario se ha descrito en el apartado para el análisis de cada neologismo, pero es un recurso insuficiente para recopilar neologismos no lexicalizados. Por este motivo, los diccionarios *Sprachmudel* y *Mundmische* y el portal *GuteFrage* son la fuente de los datos de esta investigación, dado que se recopilan todos los neologismos sin la necesidad de tener un grado elevado de lexicalización.

⁴ En la modificación semántica el lexema es modificado en su significado, pero no cambia de categoría gramatical. En la modificación funcional, en cambio, el morfema modificante, además de producir un cambio en la significación, cambia la categoría gramatical del lexema (Jiménez Ruiz 1996-97: 188).

⁵ Cf. también Fleischer & Barz (2007: 13).

Tabla 1. “Die Wortbildung der deutschen Präfixverben”. Nota: Recuperado de *Zu Präfixverben mit ent- im Deutschen und ihren Entsprechungen im Finnischen*, Anne Vinkka (2002).



Tradicionalmente se ha asociado un tipo de modificaciones semánticas y funcionales con la base del verbo prefijado, según sea esta deverbal, denominal o deadjetival. Así pues, las clasificaciones propuestas tienen en cuenta hasta siete tipos de modificaciones para el prefijo *ent-*: locativa o dimensional (*entgehen*), aspectual incoativa (*entflammen*), aspectual resultativa (*entwickeln*) y modal reversativa o oposición/negación (*entspannen*) para las verbalizaciones deverbales; privativa (*entkernen*) para las verbalizaciones denominales; ornativa (*entfremden*) y privativa (*enthärten*) para las verbalizaciones deadjetivales (Donalies 2007; DG 1998; Vinkka 2002).

Como se ha indicado anteriormente, en este análisis se trabaja con la hipótesis de que las modificaciones semánticas y funcionales de los neologismos verbales prefijados con *ent-* no solamente se han reducido a privativa y reversativa, cuyas definiciones y límites se describen a continuación, sino que además estas modificaciones traspasan los límites de verbalización deverbal, denominal o deadjetival, presentando modificaciones reversativas también en bases nominales.

2.1. Las modificaciones semánticas y funcionales

Cabe definir, en primer lugar, las diferentes modificaciones, para seguidamente proceder con el análisis de los neologismos según el tipo de base que tengan con el objetivo de observar si, efectivamente, se produce el cambio semántico esperado.

La modificación locativa indica un cambio local o dimensional (Vinkka 2002), o un significado espacial deíctico (Cartagena & Gauger 1989). Los prefijos con esta modificación provienen históricamente de los adverbios *int-* y *ant-*, ‘contra’ del antiguo alto alemán. Este origen preposicional es el que causa la modificación o función local actual del prefijo (Duden 1998). Estos prefijos indican un movimiento de alejamiento: alejar o sacar algo o alguien de un sitio u otra cosa. Además, señalan la eliminación del sujeto, en verbos intransitivos (ejemplo *a*), o la del obje-

to, en verbos transitivos (ejemplo *b*), tal como indica Vinkka (2002: 34) en los siguientes ejemplos:

- a. *Das Fass war hinter mir aufgetaucht, ihm einstieg eine kleine magere Gestalt mit einer engen schwarzen Mütze.* (Ifd, 159.8)
- b. *Man entnimmt dem Embryo (des Urkinds) eine Körperzelle...* (Sd, 77.30)

La modificación aspectual se clasifica en dos grupos: verbos incoativos, cuya acción se sitúa en el momento justo del inicio, y verbos resultativos, cuya acción se contempla como resultado. Estos prefijos se originan también en el antiguo alto alemán en las formas *in-* y *en-*. En los verbos incoativos, la prefijación indica la transición dinámica a otro estado, mientras que, en los verbos resultativos, marca los límites temporales de principio o final. Ese resultado se expresa con el sujeto en verbos intransitivos y con el objeto en verbos transitivos. Estas dos categorías pueden resultar difíciles de delimitar y distinguir, ya que la interpretación del significado del verbo variará en función de su contexto. Siguiendo el análisis propuesto por Vinkka, los verbos *entzünden* (‘anbrennen’, ‘in Brand setzen’) o *entflammen* (‘zum Brennen beginnen’) son ejemplos de verbos incoativos, y los verbos *entwickeln* (‘erfinden’, ‘ausbilden’) o *entstehen* (‘ins Dasein treten’), resultativos (2002: 36-37). Por otro lado, cabe destacar que según DG (1998: 93), resultatividad y egresividad, es decir, una acción concluida, son lo mismo. En este estudio también se tendrán en cuenta ambas características bajo una misma modificación denominada *resultatividad* entendiendo que todo resultado debe tener un fin y, por lo tanto, la característica de egresividad es inherente.

Asimismo, también son importantes los problemas con los verbos incoativos señalados por Dewell (2015: 115-116) en relación con la creación de esta categoría para el prefijo *ent-*. Según el autor, el motivo para crear esta categoría es que “se puede parafrasear por la perífrasis ‘empezar a + verbo’”, pero “está estrechamente ligado a la separación local”. Ejemplo de ello es la imagen de separación evidente del verbo *entstammen*, ‘descender, alejarse de la raíz’ o bien *entwerfen*, que podría tener un sentido de desarrollo como *entwickeln*.

La modificación modal reversativa ha sido denominada de varias formas: Vinkka (2002) la denomina *reversativa*, mientras que Donalies (2007) la llama *Negationslesart* y DG (1998) opta por *verbos de oposición o negación*. Dewell (2015: 114 y ss.) argumenta que el origen de esta modificación proviene del origen etimológico del prefijo con el significado ‘*gegen*’, pero en realidad estos verbos pueden ser leídos también desde una imagen privativa. En ese sentido, apunta dos ejemplos: *entladen*, ‘descargar’, podría ser el antónimo de *laden*, pero también de *beladen*, por lo que el significado variaría. En ese sentido, todos los prefijos *ent-* podrían explicarse como privativos, sin tener que considerar “implicaciones reversativas”. Por otro lado, sí que es cierto que algunos verbos implican un proceso reverso, algo que se “deshace” y vuelve a su sentido original. En esta investigación se usa el término propuesto por Vinkka ya que las demás denominaciones son características de lo que es reverso: negación u oposición. Ejemplos de esta modificación son los verbos *entspannen* o *entfalten*. Estos verbos se pueden explicar ayudándose de su antónimo, que en ocasiones es un verbo con otro prefijo, como en el caso de *entschlüsseln* y *verschlüsseln*.

La modificación privativa, cuyo nombre proviene del latín *privare*, se refiere a una eliminación relativamente abstracta, por lo que se deja combinar con sustantivos abstractos. Normalmente los verbos privativos están en oposición con los verbos ornativos, contruidos con los prefijos *be-* y *ver-* (Cartagena & Gauger 1989), y son siempre verbos transitivos. El prefijo *ent-* es esencial en esta modificación, pues tal y como apunta Vinkka “*das Präfix ent- [ist] im heutigen Deutsch das wichtigste Mittel, um privative Verben abzuleiten.*” (Vinkka 2002: 39).

La diferencia esencial entre los verbos privativos y los verbos reversativos está en la distinción entre dos y tres estados, respectivamente. Tal como indica Vañó-Cerdá en su estudio sobre el prefijo equivalente en español *des-*, se deben dar dos condiciones para que se pueda hablar de reversión:

1. “Que el significado del verbo simple base se mantenga idéntico a la nueva palabra prefijada, prescindiendo de la respectiva modificación adverbial de tipo reversativo” (1990:4)
2. “Que haya habido realmente una acción verbal previa, expresada por el lema base y modificada reversativamente por el prefijo” (1990:4)

Por lo tanto, la modificación reversativa debe revertir la acción indicada en la base y debe remitir a un estado original o primero al que se vuelve una vez revertido el estado segundo. Por ejemplo, el verbo *entspannen* ‘relajar, distender’ se construye sobre la base verbal *spannen* ‘tensar’, por lo que se ve claramente que para que se produzca la acción de relajación tiene que haber habido previamente una tensión.

Sin embargo, tal como apunta el mismo autor, en ocasiones resulta complicado determinar si la acción previa se produjo o no. La dificultad se encuentra en saber si son verbos realmente reversativos o simplemente verbos parasintéticos de sentido privativo. Vañó-Cerdá pone de ejemplo el análisis de los verbos *entfärben* y *enthüllen*⁶ por dos autores distintos: mientras que G. U. Kim (1983) le concede el valor reversativo, H. Marchand (1974) se lo niega⁷. Por otro lado, Vañó-Cerdá considera que *entdecken* y *entbinden* no son reversativos como los consideran estos dos autores, sino parasintéticos porque, según afirma:

[...] partiendo de su significado contextual, no se puede afirmar la existencia de una acción verbal previa que fuera modificada reversativamente por *ent-*; aparte de que los verbos simples *decken* y *binden* presentan un significado que no aparece en la respectiva formación prefijada (Vañó-Cerdá 1990:7).

En consecuencia, para poder hacer la distinción se debe recurrir a la sintaxis y al contexto en el que ha aparecido el verbo.

⁶ *Entfärben*, ‘descolorar’, y *enthüllen*, ‘desvelar’, hacen referencia a la problemática de la doble motivación mencionada anteriormente. El análisis base nominal/base verbal y privativo/reversativo se observa en la diferente descomposición morfológica de ambos verbos:

- [ent [färben]_v]_v (reversión, ‘despintar’) o [ent [färb]_n en]_v (privación, ‘quitar el color’)
- [ent [hüllen]_v]_v (reversión, ‘destapar lo que estaba cubierto’) o [ent [hüll]_n en]_v (privación, ‘quitar la funda, lo que cubre’)

⁷ Véase Vañó-Cerdá (1990: 6).

Por último, la modificación ornativa es agrupada bajo diferentes nombres. Según Vinkka, para quien la modificación se denomina *factitiva*, estos verbos señalan una transición o transferencia a otro estado, el “*Zielzustand*”, y describen “*den eintretenden oder herbeigeführten neuen Zustand*” (2002: 40). Para Donalies, estos verbos indican que se agrega una propiedad o característica y deben ser leídos de forma ornativa (2007: 23). Sin embargo, los ejemplos que ofrecen son los mismos: *entfremden* o *entleeren*. En este estudio se denominarán *ornativa* por ser más clara la oposición a *privativa* y evitar las confusiones que el término *factitiva* puede conllevar a nivel sintáctico. Además, cabe destacar que asignar una categoría *factitiva* a verbos como *entblößen* o *entleeren* dejaría entender que el significado del prefijo *ent-* en estos verbos no está relacionado semánticamente con el *ent-* de *entkleiden*, por ejemplo (Dewell 2015: 114-119).

2.2. Análisis morfo-semántico

Con el objetivo de comprobar la reducción producida en las modificaciones de los neologismos y la correspondencia establecida entre bases y modificaciones, se muestra a continuación el análisis morfo-semántico de los neologismos verbales con prefijo *ent-* clasificados según su base morfológica y detallando en cada uno de ellos la modificación semántica producida.

En cada verbo se ofrecen ejemplos de colocaciones para ilustrar el uso de estos neologismos, pero se ha preferido no presentar frecuencias de uso por no estar incluidos estos verbos en corpus equilibrados que permitan contrastar la importancia de las frecuencias. Se ha optado por exponer un ejemplo del uso concreto de cada uso y no varios para no alargar innecesariamente el texto. Aquellos verbos que muestran más de un contexto tienen especificaciones comentadas en el análisis. Los ejemplos reflejados son citas literales, incluidos los errores ortográficos.

Präfixderivation (Präfix + Basisverb) – Verbalización deverbal

(1) **Entadden**

Entadden aparece en el portal *GuteFrage*⁸ en el año 2015 y surge del verbo inglés *to add*. Se usa en las redes sociales, especialmente en Snapchat⁹, pero no aparece como opción en estas. Sin embargo, es un verbo bastante extendido y lexicalizado. Es un sinónimo de *entfolgen* y *entfreunden*.

- a. [ent [add]_v en]_v
‘desagregar, desañadir, eliminar como suscrito’
Modificación modal reversativa
- b. *Wie kann ich *vei Snapchst jemand ent-adden?*¹⁰

(2) **Entbannen**

Este verbo se registra por primera vez en el portal *GuteFrage*⁸ en el año 2011 y aparece en contextos de juegos virtuales. Significa ‘desbloquear’ y se puede encon-

⁸ <https://www.gutefrage.net/> [02/11/18].

⁹ <https://www.snapchat.com/l/es/>

¹⁰ <https://www.gutefrage.net/frage/wie-kann-ich-vei-snapchst-jemand-ent-adden> [02/11/18].

trar en relación con Minecraft¹¹, y más recientemente también con Fortnite¹² y Pokemon Go¹³, entre otros. A pesar de que el verbo *bannen* existe en alemán, nada tiene que ver con el verbo *entbannen*, que tiene la base verbal inglesa *to ban*. Como en el caso de *entadden*, el verbo alemán añade el sufijo *-en* para la formación de verbal y forma el verbo *bannen* y *entbannen*. Los juegos virtuales a los que aparece relacionado este verbo suelen tener como lengua el inglés.

- a. [ent [bann]_v en]_v
‘desbloquear’
Modificación modal reversativa
- b. *Leute auf Minecraftserver entbannen. Hallo Leute. Ich habe auf meinem Server jemanden gebannt und will ihn wieder entbannen.*¹⁴

(3) Entblockieren

De significado muy parecido al verbo anterior, *entblockieren* aparece en el año 2012 en Facebook¹⁵ y en 2014 en GuteFrage¹⁶ como ‘desbloquear’, sobre todo en Whatsapp y Facebook. Su base es claramente verbal y proviene del mismo alemán *blockieren*.

- a. [ent [blockieren]_v]_v
‘desbloquear’
Modificación modal reversativa
- b. *Ich habe mich mit einer meiner Freundin gestritten und wir haben Freundschaft beendet und ich habe sie blockiert. Nach kurzer Zeit haben wir uns wieder vertragen nun weiß ich aber nicht wie ich sie wieder entblockieren kann.*¹⁵

(4) Entfolgen

Se trata de un calco léxico del inglés *unfollow* y se registra en el diccionario Sprachnudel en el año 2011. Aparece de forma abundante en foros y noticias relacionadas con Twitter¹⁷ e Instagram. Además, en la página web Ebay¹⁸, las búsquedas guardadas ya no se borran o cancelan (*löschen*), sino que se dejan de seguir: “*Suche entfolgen*”. Este cambio ha generado numerosas discusiones en el foro eBay Community¹⁹.

- a. [ent [folgen]_v]_v
‘dejar de seguir a alguien en una red social o similar’
Modificación modal reversativa.

¹¹ <https://www.youtube.com/watch?v=0Vxo1q6bfUE> [22/03/18].

¹² <https://www.gutefrage.net/frage/fortnite-entbannen> [23/11/18].

¹³ <https://www.playcentral.de/pokemon-go-einige-gesperrte-accounts-werden-wieder-entbannt/> [22/03/18]

¹⁴ <https://www.gutefrage.net/frage/leute-auf-minecraft-server-entbannen> [22/03/18].

¹⁵ <https://www.facebook.com/help/community/question/?id=382751388497574> [22/03/18].

¹⁶ <https://www.gutefrage.net/frage/kann-man-bei-ebay-kleinanzeigen-jemanden-wieder-entblockieren-> [22/03/18].

¹⁷ <https://help.twitter.com/de/using-twitter/how-to-unfollow-on-twitter> [29/05/20].

¹⁸ <https://www.ebay.de/> [29/05/20].

¹⁹ <https://community.ebay.de/t5/Archiv-Suchen-und-Finden/Suche-entfolgen/td-p/2002321> [15/03/18].

b. *Selena Gomez entfolgt knapp 300 Personen auf Instagram.*²⁰

Cabe mencionar la modificación sintáctica que provoca la adición del prefijo *ent-*. Siguiendo el ejemplo de *folgen* y *befolgen* de Schröder (1994) y Donalies (2007), se observa cómo el verbo *entfolgen* también provoca un cambio en su transitividad. Mientras que el verbo *folgen* es un verbo transitivo, en el verbo *entfolgen* todavía no se puede determinar con qué objeto, si acusativo o dativo, debería complementarse. Algunas de las evidencias:

- c. *Instagram unfollow: Wer hat mich „entfolgt“²¹? (Acusativo)*
 d. *Ich bin meinem Exfreund auch direkt entfolgt, aber er folgt mir immer noch.*²² (Dativo)

Sin embargo, se podría dilucidar el caso del complemento si se equipara el verbo *entfolgen* con el verbo *entfreunden*, cuyo complemento es en acusativo, como en el siguiente ejemplo:

- e. *Ihr Aufruf: entfolgt uns bei Twitter, entfreundet uns bei Facebook, überzieht uns mit einem Shitstorm.*²³

Entendiendo que la acción es la misma, pero en diferentes redes sociales, cabría esperar que el complemento fuese también en acusativo. Sin embargo, el objeto del verbo *folgen*, que es la base, se construye en dativo. Los ejemplos en la red muestran elecciones arbitrarias en el caso del complemento. Por otro lado, en los ejemplos (4c) y (4d), contruidos en pretérito perfecto, se observa que se ha usado tanto *haben* como *sein*. Si se tiene en cuenta que *folgen* se construye con el verbo *haben* solamente cuando se refiere a ‘cumplir con una solicitud o un comando’ y *sein* en la mayoría de los casos, lo más probable es que se construya con este último.

(5) Entfrizzen

Entfrizzen aparece en *GuteFrage*²⁴ en el año 2011 y su base proviene del verbo inglés *to frizz*. Este verbo, que significa ‘desenrespar’, corresponde al alemán *entkräuseln*.

- a. [ent [frizz]_v en]_v
 ‘desenrespar’
 Modificación modal reversativa
- b. *Die be curly Serie verspricht genau das, Weizenprotein und Aloe sollen pflegen, entfrizzen und sich im nassen Haar zusammenziehen, um die Locken im trockenen Haar umso mehr springen zu Lassen.*²⁵

20 <https://www.grazia-magazin.de/hot-stories/people-news/selena-gomez-deshalb-entfolgt-sie-gigi-hadid-und-demi-lovato-auf-instagram> [15/03/2018].

21 <https://www.waldhelden.de/wissensbasis/instagram-unfollow/> [29/05/20].

22 https://www.youtube.com/watch?v=mN_SIDY_wIo [15/03/18].

23 <https://enorm-magazin.de/entfolgt-und-entfreundet-uns> [15/03/18].

24 <https://www.gutefrage.net/frage/krisseilig-krause-dauerwelle-entfrizzen> [20/11/18].

25 <https://www.amazedmag.de/review-aveda-be-curly/> [20/11/18].

(6) Entknallen

El verbo *entknallen* o *sich entknallen* surge claramente en oposición al verbo *verknallen*, que es un verbo coloquial para ‘enamorar locamente’. Se registra en el diccionario *Mundmische* en el año 2011 y aparece en muchos fórums sobre consejos amorosos como sinónimo de *entlieben*.

- a. [ent [knallen]_v]_v
‘desenamorarse’
Modificación modal reversativa.
- b. *Wenn jemand in einer Beziehung ist kann ich noch so verknallt sein, ich mische mich da nicht ein, gehe auf nichts ein, und **entknalle** mich aus dem Grund sehr schnell.*²⁶

(7) Entliken

Este verbo aparece en el portal *GuteFrage*²⁷ en 2015 y hace referencia a las redes sociales, en concreto Facebook e Instagram. Proviene del inglés *to like*, teniendo en cuenta que en alemán la opción para el *Like* es *Gefällt mir*. Es un verbo muy lexicalizado, que no está registrado en los diccionarios, pero aparece en numerosas ocasiones en la red.

- a. [ent [like]_{v n}]_v
“‘desgustar’, eliminar el “me gusta””
Modificación modal reversativa
- b. *Wo kann ich sehen wer (welche Person) sein Like für meine Facebook Seite wieder entfernt/zurückgezogen hat. Manche **ent-liken** eine Seite ja wieder...?*²⁷

Se deben mencionar las implicaciones sintácticas de *entliken* en cuanto a las formaciones de participio. En los siguientes ejemplos se puede observar que el calco, todavía no estabilizado, se deriva de dos formas diferentes:

- c. *Bei Instagram ungewollt ein Foto **gelikt**.. dann wieder **ent-lik**t - bleibt die *Benachichtigung beim anderen?*²⁸
- d. *Wenn man ein Instagram-Foto einer Person versehentlich **liked** und sofort **entliked**, bekommt sie davon etwas mit (Push-Benachichtigung)?*²⁹

(8) Entschleunigen

Se registra en el diccionario *Sprachnudel*³⁰ en el año 2007. A pesar de ser un verbo registrado en el diccionario *Duden*³¹, su uso aparece como poco frecuente. Se suele relacionar con el estrés de la vida y la necesidad de reducirlo, por lo tanto, se refiere a frenar el ritmo, y aparece en numerosas páginas web sobre consejos para ello. Se opone al verbo *beschleunigen*, ‘acelerar’. En el corpus *PaGes* (Spatial Relations

²⁶ <https://www.elitepartner.de/forum/frage/unmoeglich-verliebt.59927/> [15/03/18].

²⁷ <https://www.gutefrage.net/frage/wo-kann-ich-sehen-wer-welche-person-sein-like-fuer-meine-facebook-seite-wieder-entfernt/zurueckgezogen-hat-manche-ent-liken-eine-seite-ja-wieder> [23/11/18].

²⁸ <https://www.gutefrage.net/frage/bei-instagram-ungewollt-ein-foto-gelikt-dann-wieder-ent-lik-t---bleibt-die-benachichtigung-beim-anderen> [23/11/18].

²⁹ <https://www.bym.de/forum/meine-welt/491456-instagram-frage-foto-liken-entliken.html> [23/11/18].

³⁰ <https://www.sprachnudel.de/woerterbuch/entschleunigen> [29/05/20].

³¹ <https://www.duden.de/rechtschreibung/entschleunigen> [29/05/20].

German Spanish: 2017)³² se registra una traducción del español al alemán en la que la traductora decide usar *entschleunigen* para el verbo *enlentecer*:

- a. [ent [schleunigen]_v]_v
‘ralentizar, desacelerar una actividad o un desarrollo que hasta el momento ha sido acelerado’
Modificación modal reversativa.
- b. *Die neue Philosophie der Langsamkeit schlägt vor, unser tägliches Leben zu **entschleunigen**. (La nueva filosofía de la lentitud propone **enlentecer** nuestra vida cotidiana.)³²
*Mit ein paar einfache Methoden können wir unser Leben **entschleunigen** und Stress abbauen.*³³*

(9) Entzensieren

Entzensieren se registra el año 2010 en *GuteFrage*³⁴ y es el antónimo claro de *zensieren* ‘censurar’, pero *entzensieren* hace referencia a desbloquear, en concreto contraseñas, juegos o imágenes. En algunas fuentes se puede encontrar también el verbo *unzensieren*.

- a. [ent [zensieren]_v]_v
‘desbloquear’
Modificación modal reversativa
- b. *Wie kann man Bilder **entzensieren**?*³⁵

Präfix-Suffix-Derivation (Präfix + Basisnomen + Suffix) – Verbalización denominacional (nombre o adjetivo)

(10) Entadminisieren

Este verbo aparece en *GuteFrage*³⁶ en el año 2011 pero tiene otras evidencias más antiguas. El significado común y básico es el de ‘desadministradorizar’, es decir, hacer que alguien deje de ser administrador de algo. Lo más interesante de este verbo es su estructura morfológica, ya que su base es nominal parece provenir de la abreviación *Admin* y no de la palabra entera *Administrator*, pues cabría esperar que no se perdiese la <-t-> en la formación verbal. Se refleja aquí la formación más frecuente, *entadminisieren*, en lugar de la más lógica, *entadministrieren*, que cuenta con escasas ocurrencias.

- a. [ent [admin]_N isieren]_v
‘eliminar el ser administrador de algo’
Modificación modal reversativa

³² Búsqueda “entschleunigen” en <https://www.corpuspages.eu/corpus/search/search>. Resultado 0048 Bucay, Jorge (2010): El camino de la espiritualidad. Barcelona: Grijalbo. [Bucay, Jorge (2013): Der innere Kompass. Frankfurt: am Main: Fischer Verlag. Übersetzung: Lisa Grüneinsen]. [29/05/20].

³³ <https://utopia.de/ratgeber/stress-abbauen-tipps-methoden-alltag-leben-entschleunigen> [11/03/18].

³⁴ <https://www.gutefrage.net/frage/wie-kann-man-bilder-entzensieren-> [22/03/18].

³⁵ <https://de.answers.yahoo.com/question/index?qid=20110109131512AAXtsWq> [22/03/18].

³⁶ <https://www.gutefrage.net/frage/wenn-ich-admin-einer-whatsapp-gruppe-bin-und-die-gruppe-auch-erstellt-habe-kann-ich-mich-quasi-auch-ent-adminisieren> [02/11/18].

- b. *Wenn ich admin einer whastapp gruppe bin und die gruppe auch erstellt habe kann ich mich quasi auch **ent-adminisieren**.*³⁶

(11) **Entbüben**

El verbo *entbüben* significa ‘desvirgar, desflorecer’, especialmente en referencia a un chico. *Buben*, ‘chicos, jóvenes’, se usa en Austria, en Suiza y en el sur de Alemania, y el verbo hace referencia a ‘quitar “el joven” a través del acto sexual’. Aparece en foros de internet³⁷ sobre la primera experiencia sexual desde el año 2002 y ya lexicalizado en libros en 2015:

- a. [ent [bub]_N en]_V
‘desflorecer, quitar la virginidad y dejar de ser un joven’
Modificación resultativa.
- b. *Ich bin erst mit 27 **entbübt** worden.*³⁸
*Als Mario am nächsten Morgen aufwachte, saß sie auf der Bettkante, nackt, nur ihre Baskenmütze auf dem Kopf und lachte Mario an: Na, habe ich dich jetzt **entbübt**?*³⁹

(12) **Enteiern**

Se registra en el diccionario *Sprachnudel*⁴⁰ en el año 2011, pero hay evidencias anteriores, como el ejemplo 12b. Aparece en periódicos y entrevistas, sobre todo en relación con política. Normalmente aparece entre comillas o como un verbo bastante específico del ámbito, denotando así su uso como metáfora, además de indicar que es un neologismo todavía no lexicalizado.

- a. [ent [eier]_N n]_V
‘privar a alguien de su poder, de su influencia, de una oficina o de su actividad’
Modificación privativa.
- b. *Ich erinnere mich an einen Tag, an dem ein Kollege Führungskraft auf Fieseste abserviert (oder wie es in der Fachsprache heißt: **enteiert**) wurde.*⁴¹
*Einer der mächtigen Bezirksvorsitzenden triumphiert schadenfroh im kleinen Kreis: „Seehofer ist **enteiert**”*⁴²

(13) **Entfreunden**

A diferencia de Twitter⁴³, en la página de Facebook⁴⁴ no aparece el verbo, sino que se usa la frase “Als Freund/in entfernen”. Sin embargo, este neologismo es de uso común en la red, en fórums y noticias. A pesar de estar registrado en el diccionario *Duden*⁴⁵, se indica que es un verbo de uso poco frecuente, por lo que no está toda-

³⁷ Véase notas al pie 37 y 38.

³⁸ <https://www.onmeda.de/forum/sexualit%C3%A4t/11513-das-erste-mal> [13/03/18].

³⁹ <https://bit.ly/2JjcsWY> [13/03/18].

⁴⁰ <https://www.sprachnudel.de/woerterbuch/enteiern> [29/05/20].

⁴¹ <https://bueronymus.wordpress.com/tag/enteiert/> [15/03/18].

⁴² <https://www.abendzeitung-muenchen.de/inhalt.politik-nach-der-wahlschlappe-seehofer-ist-enteiert.436ce33b-cf70-4948-8db8-6374c018e9e3.html> [15/03/18].

⁴³ <https://www.twitter.com/> [29/05/18].

⁴⁴ <https://www.facebook.com/> [29/05/18].

⁴⁵ <https://www.duden.de/rechtschreibung/entfreunden> [29/05/20].

vía muy lexicalizado. En el diccionario *Sprachnudel*⁴⁶ aparece en el año 2010 y en el traductor *Pons*⁴⁷ se introduce en el 2014.

- a. [ent [freund]_N en]_V
‘dejar de ser amigos con alguien en una red social’ concretamente Facebook⁴⁴
Modificación reversativa
- b. *Einziger Nachteil: Um herauszufinden, wer dich **entfreundet** hat, verlangt die App 1€ pro Profil.*⁴⁸

(14) **Entnackten**

Aunque hay pocas evidencias y la mayoría se usan entre comillas, se registra en el diccionario *Mundmische*⁴⁹ en el año 2009 y en el 2014 aparece en el periódico *Freitag*. En el artículo del cual se proporciona el ejemplo, el autor habla sobre la prohibición de desnudos en las redes sociales y lo que ello provoca: dejar de estar desnudos, es decir, cubrirse, vestirse.

- a. [ent [nackt]_A en]_V
‘vestirse, dejar de estar desnudo’
Modificación modal reversativa.
- b. *Wohin das „**Entnackten**“ letztendlich führt, sehen wir am Besten in den islamischen Staaten*”⁵⁰

(15) **Entsaften / entsamen**

El verbo *entsaften* es un verbo polisémico ya lexicalizado que significa ‘exprimir, sacar zumo’ y ‘licuar’. Es un neologismo semántico en cuanto a su connotación figurada como ‘orinar’ o bien ‘provocar la eyaculación a alguien, generalmente a un hombre, practicándole sexo manual’ según el diccionario *Sprachnudel*⁵¹. Se registra en el año 2009 en el diccionario, pero se puede encontrar ya en el 2002 en algún fórum. Siempre se usa en referencia a la segunda acepción y es un verbo de un registro coloquial bajo:

- a. [ent [saft]_N en]_V
‘provocar la eyaculación practicando sexo manual’
Modificación privativa y locativa
- b. *Hi! Ich möchte meinen Freund mal gerne total fertig machen. Also ich meine, daß er mal komplett **entsaftet** ist.*⁵²

El hecho de que un verbo sufra una modificación privativa y una modificación locativa no es de extrañar, puesto que como se ha comentado anteriormente, el sentido original de este prefijo es de localidad. La privación lleva implícito, en

⁴⁶ <https://www.sprachnudel.de/woerterbuch/entfreunden> [29/05/20].

⁴⁷ <https://de.pons.com/%C3%BCbersetzung/deutsch-englisch/entfreunden> [29/05/20].

⁴⁸ <https://www.techbook.de/apps/social-media/hier-finden-sie-heraus-wer-sie-bei-facebook-entfreundet-hat> [15/03/18].

⁴⁹ <https://www.mundmische.de/bedeutung/25134-entnackten> [29/05/20].

⁵⁰ <https://www.freitag.de/autoren/manstruator/das-entnackte-maas> [13/03/18].

⁵¹ <https://www.sprachnudel.de/woerterbuch/entsaften> [29/05/20].

⁵² <http://board.netdoktor.de/beitrag/freund-fertig-machen.236211/> [12/13/18].

cierto sentido, la modificación locativa. En algunos verbos se hace más clara, como en este caso, mientras que en otro ha perdido parcial o totalmente esa connotación.

Otro verbo que sigue el mismo análisis es el *entsamen*, que también significa ‘provocar la eyaculación’, y aparece en relación con “Zwangsentsamung”, una práctica sexual en la que la mujer es la dominante y el hombre, el sumiso. Se registra en el diccionario *Sprachnudel*⁵³ en el año 2009 y está más lexicalizado que *entsaften*. El verbo *entsamen* tiene una raíz nominal con la terminación -en, pero no hay un verbo que sea *samen*. Sí existe el verbo *besamen*, pero no es la oposición a *entsamen*.

- c. [ent [samen]_N-]_V
‘provocar la eyaculación’
Modificación privativa y modificación locativa.
- d. *Wie oft kann ich ihn hintereinander entsamen?*⁵⁴

(16) Entzombifizieren

El verbo *entzombifizieren* significa ‘volver a la vida después de la muerte’. El verbo no tiene un significado unitario, aparece en varias páginas web, pero con referencias diferentes. En lo que sí coinciden todas, es que se refiere a ‘volver a la vida, resucitar, dejar de ser de ser un zombi’. Se registra en el diccionario *Sprachnudel*⁵⁵ en el año 2014, pero ya aparece en reseñas sobre películas zombis en el 2011. En términos informáticos, se usa cuando algo ha dejado de funcionar y vuelve a funcionar más tarde.

- a. [ent [zombi]_N fizieren]_V
‘volver a la vida, dejar de ser un zombi’
Modificación modal reversativa.
- b. „Offiziell“ sei Google+ nicht tot, schreibt TechCrunch, „eher ein lebender Toter“. Es werde „reichlich Arbeit brauchen, um das Netzwerk zu **entzombifizieren**, falls das überhaupt möglich ist.“⁵⁶

Cabe destacar el análisis del verbo *nazifizieren* de Vinkka (2002: 38), según el cual la función del prefijo de este verbo es analizada como una excepción dentro de los verbos deverbales de su investigación. La autora afirma que el verbo tiene un significado reversativo, aunque la base, en este caso *nazifizieren*, no esté lexicalizada y la palabra haya surgido de un sustantivo con sufijo. Por lo tanto, en este trabajo, y tomando de ejemplo el anteriormente mencionado, se analiza de la misma forma el verbo *entzombifizieren*, pero entendiendo que su base, pese a no ser lexicalizada, sigue siendo nominal, pues se trata de un verbo parasintético.

Präfixkonversion – Verbalización denominal (nombre o adjetivo)

(17) Entmieten

El verbo *entmieten* significa ‘ahuyentar, espantar a los inquilinos para que vacíen el piso’ a través de robos intencionados, por ejemplo. El propietario quiere dejar el piso vacío para especular o construir. Es un verbo altamente lexicalizado que se

⁵³ <https://www.sprachnudel.de/woerterbuch/entsamen> [29/05/20].

⁵⁴ <https://www.eltern.de/foren/keine-lust-auf-sex-nach-schema-f/1200477-mann-entsamen.html> [13/03/18].

⁵⁵ <https://www.sprachnudel.de/woerterbuch/entzombifizieren> [29/05/20].

⁵⁶ <https://www.zeit.de/digital/2014-04/google-inc-vic-gundotra> [16/03/18].

registra en el diccionario *Mundmische*⁵⁷ en el año 2007 y aparece en la mayoría de los diccionarios y corpus. Según el diccionario *Duden*, es un verbo de poca frecuencia. Junto al nombre *Entmietung*, hay evidencias sobre todo en noticias.

- a. [ent [[miete]_N n]]_V
‘ahuyentar, espantar a los inquilinos para que vacíen el piso’
Modificación modal reversativa
- b. *Goldgräberstimmung macht sich breit bei Hausbesitzern und Spekulanten, die alte Westendvillen aufkaufen, entmieten, verfallen lassen, um sie für moderne Bürobauten plattzumachen.*⁵⁸
*Immobilienhaie entmieten ganze Häuser.*⁵⁹

La base no puede ser verbal (*mieten*), debe ser nominal (*Miete*), puesto que *entmieten* no hace referencia a la acción de alquilar o desalquilar, sino al uso que le da el propietario. En el primer estado es de propiedad, en el segundo es de alquiler y en el último estado vuelve a ser de propiedad.

(18) Entpromovieren

Este verbo se crea en el año 2011 a raíz de la polémica de plagio de la tesis doctoral del exministro de defensa alemán Guttenberg, a quien se le retiró el título de doctorado por parte de la universidad. Falter defendió ante la prensa que no se puede desposeer a alguien de su título de su doctorado ni este se puede devolver.

- a. [ent [[promo]_N vieren]]_V
‘quitar el cargo de doctor, el título’
Modificación modal reversativa.
- b. *Falter von der Universität Mainz. „Zurückgeben kann man einen Dokortitel nicht. Man kann sich nicht entpromovieren“, hob er hervor.*⁶⁰

Este verbo tiene una base nominal verbalizada, cuyo significado *promovieren* indica la acción que es revertida con el prefijo *ent-*. Cabe mencionar que, en alemán el verbo *promovieren* tiene un doble significado: los años de estudio y redacción de la tesis, y el hecho de obtener el título. Sin embargo, no se hace referencia a esos años (*promovieren* como acción propiamente), sino al título (*promovieren* como obtención del título). Por lo tanto, el hablante ha tomado *promovieren* en su base nominal con sufijo y ha usado el prefijo para generar la semántica de reversión y, obviamente, de privación, si bien es indiscutible que hay una vuelta al primer estado.

(19) Enttiteln

El verbo *enttiteln* significa ‘quitar un título’ y proviene del mismo caso que *entpromovieren*. Se usó como sinónimo, aunque al no haberse citado literalmente, las evidencias son pocas. Se registra en el diccionario *Sprachnudel*⁶¹ en el año 2011. A diferencia de *entpromovieren*, cuya base podía llevar a la confusión, la doble moti-

⁵⁷ <https://www.mundmische.de/bedeutung/1942-entmieten> [29/05/20].

⁵⁸ <http://www.fr.de/frankfurt/zeitzeugen-gesucht-bild-der-ohnmacht-und-resignation-a-955720> [12/03/18].

⁵⁹ <https://www.duden.de/rechtschreibung/entmieten> [12/03/18].

⁶⁰ <https://www.zeit.de/politik/deutschland/2011-02/guttenberg-plagiat-umfrage> [15/03/18].

⁶¹ <https://www.sprachnudel.de/woerterbuch/enttiteln> [30/05/20].

vación que pudiera tener *enttiteln* (*Titel* o *titeln*) queda solucionada por el contexto. Puesto que no se puede revertir el hecho de titularse (*titeln*), es obvio que la privación va referida al título. El matiz de diferenciación con *entpromovieren* está muy poco marcado pero la configuración morfológica del verbo no permite otra interpretación.

- a. [ent [titel]_N n]_V
‘quitar el título’
Modificación privativa
- b. *Der hat schon zwei Doktoranten der Kommunikationswissenschaft enttitteln lassen, weil sie *Seitenweise aus seinem Buch abgekupfert haben.*⁶²

Doble motivación

(20) **Entelektrisieren**

Parecido al ejemplo de *desmilitarizar* ofrecido por Vañó-Cerdá (1990: 7), este verbo registrado en *GuteFrage*⁶³ en el año 2011 se refiere principalmente a la electricidad estática. El verbo tiene una doble motivación porque, si bien es cierto que para *deselectrizar* algo tiene que haber una acción previa, no está claro que esta sea activa o voluntaria. Podría provenir de la base nominal *Elektrizität* o bien de la base verbal *elektrisieren*, incluso del participio adjetivo *elektrisiert*. En todo caso, sí hay una modificación reversativa porque hay una vuelta a un estado original en el que no hay dicha electricidad.

- a. [ent [elektr]_{N/A} isieren]_V // [ent [elektrisieren]_V]_V
‘deselectrizar, quitar la electricidad’
Modificación modal reversativa
- b. *Und habt ihr *tipps wie man die [Haare] schnell mal eben so wieder entelektrisieren kann?*⁶³

(21) **Entfluchen**

Registrado en el portal *GuteFrage*⁶⁴ en el año 2015, aunque aparece ya en 2011 en otras páginas web. Este verbo puede tener una base nominal *Fluch* o una base verbal *fluchen/verfluchen*. En el primer ejemplo se puede observar que se hace referencia explícita a la maldición (*Fluch*), mientras que en el segundo se nombra al antónimo *verfluchen*. Sin embargo, en ambos casos hay una modificación reversativa, pues siempre ha tenido que haber una acción previa.

- a. [ent [Fluch]_N]_V // [ent [fluchen]_V]_V
‘desencantar, quitar la maldición’
Modificación modal reversiva
- b. *Wie kann ich mich **ENT-fluchen**? Wenn mich jemand mit einem Fluch belegt hat, wie kriege ich ihn wieder weg?*⁶⁴

⁶² https://www.klopfers-web.de/blog_699 [16/03/18]

⁶³ <https://www.gutefrage.net/frage/haare-elektrisiert--o> [03/11/18]

⁶⁴ <https://www.gutefrage.net/frage/wie-kann-ich-mich-ent-fluchen> [30/05/20]

*hi ich wurde in den untiefen von fröschen eingenebelt und bin jez verflucht und hab nur noch die hälfte des lebens wie kann ich mich jez genau entfluchen*⁶⁵

(22) Entpixeln

Este verbo aparece en el portal *GuteFrage*⁶⁶ en el año 2011 y, a pesar de presentar dificultades para descifrar el origen de la base, todos los ejemplos apuntan a ‘devolver una imagen a un estado original’, por lo que la modificación sería claramente reversativa. Los ejemplos indican: “zurück in ihre Ausgangsform umwandeln” y “das wieder in Ordnung zu bringen”. En inglés su equivalente es *depixelate* que, a pesar de tampoco aparecer registrado en ningún diccionario, hay evidencias numerosas en la red.

- a. [ent [pixel]_Nn]_V // [ent [pixeln]_V]_V
‘despixelar, quitar los pixeles’
Modificación modal reversativa
- b. *Also manche Leute verpixeln ihre Bilder. Wie z.b. ein Mädchen in meiner Klasse. Dieses Mädchen verpixeln. Ich würd das Bild aber gern ohne Verpixelung haben. Da mich diese Verpixelungen sehr stören. Also kann ich das Bild mit einem Programm ent-pixeln?*⁶⁶

(23) Entreichern

El verbo *entreichern* significa ‘empobrecer’. Se registra en el diccionario *Mundmische*⁶⁷ en el año 2007 como ‘descripción para el reembolso, por ejemplo, de herencias’. Lo más probable es que derive del sustantivo *Entreicherung*, ‘reducción de activos, de recursos financieros, empobrecimiento’. *Entreichern* es, por lo tanto, un sinónimo de *verarmen* y, aunque no está recogido en el diccionario Duden, hay varios ejemplos en internet en los que se usa en ese sentido. Es un verbo que se usa en el ámbito jurídico. Como ocurre en los verbos anteriores, no es evidente si se trata de una base verbal o una base adjetival, pero parece claro que la modificación que sufre es privativa atendiendo a los contextos en los que aparece el verbo: hay una pérdida de beneficios, pero no se explicita que haya tenido que haber un enriquecimiento previo.

- a. [ent [reicher]_An]_V // [ent [reichern]_V]_V
‘empobrecer’
Modificación privativa // Modificación modal reversativa
- b. *Es fehle, so Joffe, der staatliche Reichtum, der an Wachstum gebunden sei. Aber der Staat hat sich ja zuallererst selbst entreichert, von 2000-2002 zahlten Unternehmer und Vermögende 49 Milliarden Euro weniger Steuern.*⁶⁸

⁶⁵ <https://www.spieletipps.de/fragen-9725575-dark-souls-entfluchen/> [30/05/20]

⁶⁶ <https://www.gutefrage.net/frage/kann-man-bearbeitete-bilder-zurueck-in-ihre-ausgangsform-umwandeln-03/11/18>.

⁶⁷ <https://www.mundmische.de/bedeutung/8175-entreichern> [30/05/20].

⁶⁸ <https://www.owid.de/artikel/275508> [30/05/20].

3. Resultados

Los resultados del análisis morfo-semántico de los neologismos propuestos se muestran a continuación en una clasificación según la configuración morfológica y la modificación semántica o funcional producida en la prefijación:

- *Präfixderivation*, verbalización deverbal:
 - Modificación modal reversativa: *entadden*, *entbannen*, *entblockieren*, *entfolgen*, *entfrizzen*, *entknallen*, *entliken*, *entschleunigen*, *entzensieren*.
- *Präfix-Suffix-Derivation*, verbalización denominal:
 - Modificación privativa: *enteiern*, *entsaften* / *entsamen*
 - Modificación modal reversativa: *entadminisieren*, *entfreunden*, *entnackten*, *entzombifizieren*
 - Modificación resultativa: *entbüben*
- *Präfixkonversion*, verbalización denominal:
 - Modificación privativa: *enttiteln*
 - Modificación modal reversativa: *entmieten*, *entpromovieren*
- Doble motivación:
 - Modificación modal reversativa: *entelektrisieren*, *entfluchen*, *entpixeln*
 - Modificación privativa: *entreichern*

Como se puede ver en la clasificación, las modificaciones semánticas y funcionales se han reducido a las modificaciones modal reversativa, en su mayoría, privativa y resultativa, en una ocasión. En relación con las preguntas planteadas al inicio del estudio, los resultados muestran que la modificación que produce el prefijo *ent-* en los neologismos es, efectivamente, una función ya existente en los verbos lexicalizados. Las modificaciones, sin embargo, se han reducido a dos tipologías, de las cuales la reversativa es la dominante.

Además, destaca la cantidad de verbos que sufren una modificación modal reversativa y tienen una base nominal. Un total de seis neologismos (*entadminisieren*, *entfreunden*, *entnackten*, *entzombifizieren*, *entmieten* y *entpromovieren*) – o diez si se tienen en cuenta los de doble motivación – presentan una nueva relación entre la configuración morfológica de sus lexemas y la carga semántica de su prefijo verbal.

4. Conclusiones

Al inicio del estudio, se partía de la hipótesis de que, siendo la modificación semántica del verbo la función principal del prefijo, el tipo de modificaciones que se producían en verbos lexicalizados se seguían produciendo en neologismos, pero reduciéndose estas a solamente dos valores significativos: la modificación privativa y la modificación reversativa. Además, se planteaba una nueva relación entre los verbos denominales parasintéticos y la modificación modal reversativa, motivada

probablemente por la lexicalización de un conjunto reducido de verbos con estas características.

A través del análisis semántico de 23 neologismos verbales con prefijo *ent-*, los resultados confirman la hipótesis, en tanto que las modificaciones sufren una reducción drástica, pasando de varios valores semánticos a solamente las modificaciones privativa y modal reversativa en su mayoría. Esta disminución es debida, probablemente, a la tendencia natural de la reducción de morfemas ante la numerosa polisemia de la lengua. Hacia esta conclusión ya apuntan los estudios de Donalies (2007) y Vinkka (2002), en los que ambas autoras comentan la poca frecuencia de algunas modificaciones. Cabe destacar, además, que otros prefijos cumplen ya con las modificaciones que podría tener el prefijo *ent-*, como es el caso de la modificación ornativa, generalmente representada por el prefijo *be-*, por lo que dicho prefijo pierde esta función.

Por otro lado, también se ha confirmado la posibilidad de encontrar modificaciones modales reversativas en verbos denominales, siendo además un mecanismo altamente productivo, pues así lo indican los verbos de doble motivación cuyo valor, independientemente del tipo de base, es reversativo. Este hecho podría deberse a la creación de un nuevo valor significativo del prefijo *ent-* a partir de la lexicalización de neologismos como por ejemplo *entfolgen* o *entfreunden*. Por este motivo, es necesario un continuo análisis morfológico y semántico para facilitar la descripción gráfica y, en consecuencia, las dificultades con las que se encuentran aquellos que acceden al alemán como lengua extranjera.

Otra posible línea de investigación futura se podría dar en el análisis morfológico y semántico de otros prefijos verbales, como por ejemplo *be-* y *ver-*, por ser altamente productivos y polisémicos, con el objetivo de determinar si se producen cambios o reducciones en los neologismos verbales.

Referencias bibliográficas

- Badalgogtapeh, N. y Maaß, S., «*Sprachnudel*», *Wörterbuch der Jetztsprache* 2005, <https://www.sprachnudel.de>. [30/05/2020]
- Cartagena, N., & Gauger, H.-M., *Vergleichende Grammatik Spanisch-Deutsch: Teil 2*. Mannheim: Duden Verlag 1989.
- Dewell, R. B., *The Semantics of German Verb Prefixes*, vol. 49. Amsterdam y Filadelfia: John Benjamins Publishing Company 2015. doi: <https://doi.org/10.1075/hcp.49>
- DG = Duden. *Duden: die Grammatik* (6 ed.). Mannheim: Duden Verlag 1998.
- Donalies, E., «Begehen, entgehen, ergehen, vergehen, zergehen: Präfixverben und ihre Bedeutung», *Sprachreport* 23, vol. 2 (2007), 22-24.
- Fleischer, W., & Barz, I., *Wortbildung der deutschen Gegenwartssprache* (3 ed.). Tübingen: Maz Niemeyer Verlag 2007.
- Gallinowski, K., / Kriese, S., «*Mundmische*», *Spaß an Umgangssprache und Sprichwörtern* 2006, <https://www.mundmische.de> [30/05/2020]
- Gyung-Uk K., *Valenz und Wortbildung. Dargestellt am Beispiel der verbalen Präfixbildungen mit be-, ent-, er-, miß-, ver-, zer-*. Würzburg: Dr. Königshausen + Dr. Neumann Verl. 1983.

- Ifd = Idström A., *Mein Bruder Sebastian*. Novela. Deutsch von Gabriele Schrey-Vasara. Hamburg: rororo 1993
- Jiménez Ruiz, J., «La problemática del cambio semántico en la lengua como sistema de valores: aproximación epistemológica», *Estudios de lingüística de la U. de Alicante (E.L.U.A.)* 11 (1996-97), 177-198.
- Kolehmainen, L., *Präfix- und Partikelverben im deutsch-finnischen Kontrast*. Frankfurt am Main: Lang 2006.
- Marchand, H., «Reversative, Ablative and Privative Verbs in English, French and German», en Kastovsky, D. (ed.), *Studies in Syntax and Word-Formation: Selected Articles on the occasion of his 65th birthday on October 1st, 1972 by Hans Marchand*. München: Fink 1974, 405-415.
- Schröder, J., *Lexikon deutscher Präfixverben* (2 ed.). Berlin *et al.*: Langenscheidt 1994.
- Sd = Strauss Botho *Niemand anderes*. 2a ed. München: dtv [1987] 1994.
- «Spatial Relations German Spanish». *Parallel Corpus German Spanish. PaGeS*. Universidad de Santiago 30/07/2017, <https://www.corpuspages.eu> [30/05/20].
- Vañó-Cerdá, A., «Las correspondencias del prefijo des- con los afijos y adverbios alemanes (miß-, ent-, zurück-, zer-, -los, los-, un-, etc.)», *Iberoromania* 31 (1990), 1-27.
- Vinkka, A., *Zu Präfixverben mit ent- im Deutschen und ihren Entsprechungen im Finnischen*. Jyväskylä: Instituto de germanística, Universidad de Jyväskylä 2002.